

## LESSON VIII.

## To be committed to memory.

Eighth lesson.  
 The journey.  
 Monotony — variety.  
 The straight street.  
 The right angle.  
 The puzzle and the labyrinth.  
 To mix — a mixture.  
 Gothic architecture.  
 There is *or* there are — there was  
 — there will be.  
 To shade — shaded, m., f.  
 / ; also.  
 Wide — narrow.  
 The public promenade.  
 Beautiful — ugly.  
 The country — the nation.  
 The country — the peasant.  
 It unites good architecture.  
 At the same time.  
 Fire proof.  
 Which is.  
 Wall Street.  
 Broad Street.  
 The corner.  
 To enjoy — which it enjoys.  
 To rise — get up.  
 It is early — it is late.  
 What time is it?  
 That he would come.  
 To take breakfast.  
 To dress one's self — I will dress  
 myself.  
 He, she, *or* it has only — I have  
 only.  
 What I think is.  
 Now I am up.  
 Quick — slow.  
 To walk.  
 To ride (on horseback).  
 To drive (in a carriage).

Lección octava.  
 El viaje.  
 La monotonía — la variedad.  
 La calle derecha.  
 El ángulo recto.  
 El enredo y el laberinto.  
 Mezclar — una mezcla.  
 La arquitectura gótica.  
 Hay — había — habrá.  
 Sombrear — sombreado, da.  
 Como también.  
 Ancho — angosto.  
 El paseo público.  
 Bello — feo.  
 El país — la nación.  
 El campo — el campesino.  
 Reune la buena arquitectura.  
 A la vez.  
 A prueba de fuego.  
 El cual es.  
 La calle de la Muralla.  
 La calle Ancha.  
 La esquina.  
 Gozar — de que goza.  
 Levantarse — levántese Ud.  
 Es temprano — es tarde.  
 ¿Qué horas son?  
 Que él vendría.  
 Desayunarse.  
 Vestirse — yo me vestiré.  
 Sólo tiene — sólo tengo.  
 Lo que á mí me parece es.  
 Ya estoy de pie.  
 Ligero — despacio.  
 Andar á pie.  
 Andar á caballo  
 Andar en coche

Stop here.  
 To spend money.  
 To try a thing.  
 A coffee-house.  
 The box of an omnibus.  
 Driving — riding.

Párese aquí.  
 Gastar dinero.  
 Probar una cosa.  
 Un café.  
 La imperial de un ómnibus.  
 Paseando en coche — paseando á  
 caballo.

## Reading Exercise.

*The City.*

The city of — is one of those which have pleased me most among those which I have visited in my long journeys in Europe and America. It has neither the monotony of the straight streets, cut at right angles, of Turin and Philadelphia, nor the net-work (puzzle) and labyrinth of those of Rome and Boston. The streets of this city are a mixture of one and the other. The Cathedral is one of the best specimens of the most perfect gothic architecture existing in the world. The Picture Gallery and the Museum of natural History are both very fine. The University is a splendid building, and there are also very good colleges. The streets are broad, and the greater part of them are shaded by beautiful trees. The Eastern avenue is very handsome. In the principal squares and public promenades there are very pretty fountains, as well as statues of the most illustrious men in the history of the country. The Lyric Theatre is sumptuous, and that of the National Comedy unites space and ventilation to good architecture; at the same time it is fireproof. I arrived at the "Commercial Hotel," which is a great building in Wall Street, at the corner of Broad. The table, the rooms, and the service in this hotel are in keeping with the good reputation which it enjoys.

*La Ciudad.*

La ciudad de — es una de las que más me han gustado entre las que he visitado en mis largos viajes en Europa y América. No tiene ni la monotonía de las calles derechas, y cortadas en ángulo recto, de Turín y de Filadelfia, ni el enredo y laberinto de las de Roma y las de Boston. Las calles de esta ciudad son una mezcla de las unas y de las otras. La Catedral es uno de los mejores ejemplos existentes en el mundo de la más perfecta arquitectura gótica. La Galería de Pinturas y el Museo de Historia natural son ambos muy buenos. La Universidad es un edificio espléndido, y hay también muy buenos colegios. Las calles son anchas, y la mayor parte de ellas sombreadas con preciosos árboles. La avenida del Este es muy hermosa. En las principales plazas y paseos públicos hay muy bellas fuentes, como también estatuas de los hombres más ilustres en la historia del país. El Teatro Lírico es suntuoso, y el de la Comedia Nacional reúne á la buena arquitectura lo espacioso y ventilado; á la vez que está construido á prueba de fuego. Yo llegué al "Hotel del Comercio", el cual es un gran edificio que está en la calle de la Muralla, á la esquina de la calle Ancha. En este hotel la mesa, los cuartos y el servicio están de acuerdo con la buena reputación de que goza.

## Translate into Spanish.

## The City.

- Peter. Get up, my friend; it is late.  
 John. What time is it?  
 P. Half past eight.  
 J. But the guide told us that he would come at nine.  
 P. Certainly; but I think you will not go out without breakfasting or without dressing, and for this you have only half an hour.  
 J. It is true, I had not thought of it.  
 P. What I think is, that you are still half asleep.  
 J. I am of the same opinion; . . . I am going to make a supernatural effort; . . . now I am up.  
 P. John, if you don't change your habits, it seems to me that we shall see very little in the time which we have for our travels.  
 J. And why so?  
 P. Because you sleep a great deal, you dress yourself very slowly and look for conveniences where it is impossible to find them.  
 J. "Tell me with whom you go, and I will tell you who you are." I will correct myself going about with you.  
 P. Here is the guide who is going to show us the city.  
 J. And the carriage?  
 P. We are going on foot; it is the manner in which one can best see a city.  
 J. And also the manner in which one tires one's self more.  
 P. Don't be lazy; . . . we are going to walk the whole day.  
 J. What!

## Translate into English.

## La Ciudad.

- Pedro. Levántese Ud., amigo mío; es tarde.  
 Juan. ¿Qué horas son?  
 P. Las ocho y media.  
 J. Pero el guía nos dijo que vendría á las nueve.  
 P. Ciertamente; pero yo creo que Ud. no saldrá sin desayunarse ó sin vestirse, y para eso sólo tiene media hora.  
 J. Es verdad, no había pensado en eso.  
 P. Lo que á mí me parece es que Ud. está todavía medio dormido.  
 J. Yo soy de la misma opinión; . . . voy á hacer un esfuerzo sobrenatural; . . . ya estoy de pie.  
 P. Juan, si Ud. no cambia de hábitos, me parece que veremos muy poco en el tiempo que tenemos para viajar.  
 J. ¿Y por qué?  
 P. Porque Ud. duerme mucho, se viste muy despacio y busca comodidades donde es imposible encontrarlas.  
 J. "Dime con quien andas y te diré quien eres." Yo me corregiré andando con Ud.  
 P. Aquí está el guía que nos va á enseñar la ciudad.  
 J. ¿Y el coche?  
 P. Vamos á pie; es el modo como se ve mejor una ciudad.  
 J. Y también el modo como uno se cansa más.  
 P. No sea flojo; . . . vamos á caminar todo el día.  
 J. ¿Qué!

- P. We are going to walk the whole day, in order to see all that we have we to see.  
 J. And what have we to see?  
 P. In the first place, the Museum, the Exchange, the Military School, the University, the principal theatres, the Civil Hospital, the Gallery of Fine Arts, the Royal Palace, the City Hall, the Observatory. . . .  
 J. Stop there. . . . dear friend; according to you we have to go on foot, and now you say that this list is "in the first place."  
 P. Yes, sir.  
 J. Well; I assure you that at half the distance, if I have not already died, I shall remain in the hospital waiting till you see the rest.  
 P. Well, then, I will go alone; I have not come here to miss seeing the Cathedral and all the principal churches.  
 J. And what else?  
 P. Climb the highest towers, descend to the vaults, see the fortifications, the barracks. . . .  
 J. Peter, excuse me for interrupting you; but I must tell you that you are an extraordinary man.  
 P. Why?  
 J. Because you are an enemy of repose, of comfort, and a sort of perpetual motion.  
 P. But, then, for what do we spend time and money travelling?  
 J. Indeed, if I had thought about this, I should not have left my home.  
 P. But now we are travelling, and. . . .  
 J. Everything can be arranged. You will go on foot, to climb all
- P. Que vamos á caminar todo el día, para ver todo lo que tenemos que ver.  
 J. ¿Y qué es lo que tenemos que ver?  
 P. En primer lugar, el Museo, la Bolsa, la Escuela Militar, la Universidad, los principales teatros, el Hospital Civil, la Galería de Bellas Artes, el Palacio Real, la Municipalidad, el Observatorio. . . .  
 J. Párese ahí. . . . querido amigo; según Ud. es á pie que debemos ir, y ahora dice que esa lista es "en primer lugar."  
 P. Sí, señor.  
 J. Pues bien; yo le aseguro á Ud. que en la mitad del camino, si ya no me he muerto, me quedaré en el hospital esperando que Ud. vea el resto.  
 P. Pues, entonces, yo iré solo; yo no he venido aquí para no ver la Catedral y todas las principales iglesias.  
 J. ¿Y qué más?  
 P. Subir á las más elevadas torres, bajar á los subterráneos, ver las fortificaciones, los cuarteles. . . .  
 J. Pedro, dispénseme que le interrumpa; pero debo decirle que es Ud. un hombre extraordinario.  
 P. ¿Por qué?  
 J. Porque Ud. es enemigo del reposo, de las comodidades, y una especie de movimiento continuo.  
 P. Pero, entonces, ¿para qué gastamos tiempo y dinero viajando?  
 J. En verdad, si yo hubiera meditado sobre eso, no hubiera salido de mi casa.  
 P. Pero ya estamos viajando, y. . . .  
 J. Todo puede arreglarse. Ud. se irá á andar á pie, á subir á

the great heights and descend to the profoundest depths. . .

P. And you ?

J. I shall drive, so as to see if the carriages have arrived at a greater state of perfection than ours, for the smoothness of their springs, their comfort, etc.

P. Is that all you will do ?

J. No, sir; I shall also visit all the restaurants, in order to write criticisms on the cooking of the country.

P. To drive and eat.

J. I shall also go and visit all the hotels and try all the beds, while you go about all the streets, on foot, as you please.

P. So we have come together in order to be always separated.

J. No, sir: we could be together on the seat of a *coupé*, or on two chairs in a coffee-house, or on the box of an omnibus, from whence we could see the whole city pass before us, instead of our having to pass before all the city.

P. I will follow your advice for to-day about the omnibus; but to-morrow we will walk.

J. You will go alone, for I shall remain in my room, taking notes of all that we have seen.

P. You will always be the same.

todas las grandes alturas y á bajar á las más hondas profundidades . . .

P. ¿ Y Ud. ?

J. Yo saldré en coche, á ver si los carruajes han llegado á un estado mayor de perfección que los nuestros, por la suavidad de sus resortes, su comodidad, etc.

P. ¿ Es eso todo lo que Ud. hará ?

J. No, señor; visitaré también todas las fondas, para escribir artículos críticos sobre la cocina del país.

P. Pasear en coche y comer.

J. También iré á visitar todas las posadas, y probaré todas las camas, mientras que anda Ud. todas las calles, á pie, como á Ud. le gusta.

P. De manera que hemos venido juntos para estar siempre separados.

J. No, señor: podríamos estar juntos en los asientos de un *cupé*, ó en dos sillas en un *café*, ó en la imperial de un *ómnibus*, de donde podríamos ver pasar toda la ciudad por delante de nosotros, en vez de que nosotros pasemos por enfrente de toda la ciudad.

P. Seguiré por hoy su consejo del *ómnibus*; pero mañana caminaremos.

J. Irá Ud. solo, pues yo me quedaré en mi cuarto, tomando notas de todo lo que hemos visto.

P. Ud. será siempre el mismo.

## LESSON IX.

## To be committed to memory.

Ninth lesson.

Therefore.

Some land.

The banks of the river.

The slopes of the mountains.

Rural felicity.

To build a house.

At the side of.

Daily use.

To marry — he or she married.

Of which marriage.

Enchanting children.

That is given by the open air.

Tho watch — he watched.

That (he) should not surprise them

Fruit trees.

To hop — they hopped.

To cover — covered.

In a retired place.

A cottage.

To rest — they rested.

A saddle-horse.

A mule.

A donkey.

To send for, (to look for).

The dawn or day-break.

On awakening.

I would pass the summer.

Thou shouldst leave the University.

He would not like the country.

She would employ all her time.

We should build six houses.

You would form a society.

They would watch all the night.

Surprising the enemy.

Resting in the afternoon.

The children having asked.

Having waked in the morning.

Lección novena.

Por lo tanto.

Unos terrenos.

Las riberas del río.

Las faldas de las montañas.

Felicidad campestre.

Fabricar una casa.

Al lado de.

El uso diario.

Casarse — se casó.

De cuyo matrimonio.

Encantadores niños.

Que da el aire libre.

Vigilar — vigilaba.

Que no las sorprendiese.

Árboles frutales.

Saltar — saltaban.

Cubrir — cubierto.

En un lugar apartado.

Una casita de campo.

Descansar — descansaban

Un caballo de silla.

Una mula.

Un burro.

Mandar á buscar.

La madrugada.

Al despertar.

Yo pasaría el verano.

Tú saldrías de la Universidad.

Á él no le gustaría el campo.

Ella emplearía todo su tiempo.

Nosotros fabricaríamos seis casas.

Vosotros formaríais una sociedad.

Ellos vigilarían toda la noche.

Sorprendió al enemigo.

Descansando en la tarde.

Habiendo pedido los niños.

Habiéndose despertado en la . . .

ñana.

## Reading Exercise.

*The Country.*

Peter, after, he left the University, said that he did not like the life of the city, and that therefore he desired to establish himself in the country. The share that he inherited of his father's property he employed in buying some very fertile land that is on the banks of the river, —, and on the slopes of the mountains of —. There he established himself, making the place a genuine Eden of rural felicity. He built a house at the side of a spring, that supplied the purest water for daily use. He married the daughter of a farmer in the neighborhood. Of this marriage were born Raphael and Mercedes, both enchanting children, who had all the freshness and beauty that the free air of the country gives. In a part of this estate they built a farm-house, and here they had turkeys, ducks, hens, chickens, geese, and other barn-yard fowls. A handsome dog watched over the sheep and goats, so that the wolf should not surprise them grazing in the meadow. In an orchard they had every kind of fruit-tree, a kitchen-garden and vegetables. Birds of every variety sang at all hours of the day, and constantly hopped from branch to branch of the bushes, which, covered with flowers, grew in the garden that they had planted behind the house. In a good stable, in a retired spot at some little distance from a side entrance, were resting, after their daily work, two thorough-bred saddle horses, a mule, used to draw a cart, and a donkey, which had to go every

*El Campo*

Pedro, después que salió de la Universidad, dijo que no le gustaba la vida de la ciudad, y que por lo tanto deseaba establecerse en el campo. La parte que heredó de las propiedades de su padre la empleó en comprar unos terrenos muy fértiles que están en las ribeiras del río —, y en las faldas de las montañas de —. Allí se estableció, haciendo del lugar un verdadero Edén de felicidad campestre. Fabricó una casa al lado de un manantial, el cual daba la más pura agua para el uso diario. Se casó con la hija de un agricultor de la vecindad. De este matrimonio nacieron Rafael y Mercedes, ambos encantadores niños, que tenían toda la frescura y belleza que da el aire libre del campo. En parte de esta propiedad formaron un cortijo, y aquí tenían pavos, patos, gallinas, pollos, gansos, y otras aves caseras. Un hermoso perro vigilaba las ovejas y las cabras, para que el lobo no las sorprendiese pastando en el prado. En una huerta tenían toda clase de árboles frutales, una hortaliza y legumbres. Pájaros de todas clases cantaban á todas horas del día, y constantemente saltaban de rama en rama de los arbustos, que, cubiertos de flores, crecían en el jardín que detrás de la casa habían plantado. En una buena caballeriza, en un lugar apartado y á cierta distancia de una salida lateral, descansaban, después del trabajo diario, dos caballos de silla de pura raza, una mula, destinada á tirar un carro, y un burro, el cual debía ir todos los días,

day, led by a boy, to bring the load of necessary things, for which they sent to the nearest village. A good and gentle cow, with a calf a few months old at her side, came every afternoon to pass the night under an orange-tree, in order to give at dawn the milk that the children would ask for in the morning on awakening. Peter said that he was entirely happy far from the city, and I believe it.

conducido por un muchacho, á traer la carga de las cosas necesarias, que se mandaban á buscar al pueblo más inmediato. Una buena y mansa vaca, con un becerro de pocos meses á su lado, venía todas las tardes á pasar la noche bajo un naranjo, para en la madrugada dar la leche que debían pedir los niños en la mañana al despertarse. Pedro decía que era completamente feliz lejos de la ciudad, y yo lo creo.

## Translate into Spanish.

*The Country.*

- F. Where do you intend to spend this summer?  
 C. I do not yet know.  
 F. Why don't you spend it in —?  
 C. I do not know that place; I have never been there.  
 F. I assure you that it is very difficult to find a more agreeable spot in which to spend a short time.  
 C. And is living expensive?  
 F. No and yes, according to the manner in which you live.  
 C. Explain the *yes* to me first, in order that I may hear afterwards; the *no* with more pleasure.  
 F. If you arrive at the great hotels, and take the best rooms there, and drive constantly with handsome horses, and wish to appear continually as a man of fashion, you will spend a good deal of money.  
 C. And how shall I spend little?  
 F. Living a purely country-life, which is the most agreeable after having passed the winter in the bustle of the city and of business.  
 C. Explain this country-life, that has the great attractions of being pleasant and cheap.

## Translate into English.

*El Campo.*

- F. ¿Dónde piensa Ud. pasar este verano?  
 C. No sé todavía.  
 F. ¿Por qué no lo pasa Ud. en —?  
 C. No conozco ese lugar; nunca he estado allí.  
 F. Yo le aseguro que es muy difícil encontrar un lugar más agradable para pasar una temporada.  
 C. ¿Y es cara la vida?  
 F. No y sí, según la manera en que Ud. viva.  
 C. Explíqueme primero el *sí*, para después oír con más gusto el *no*.  
 F. Si Ud. llega á los grandes hoteles, y toma allí los mejores cuartos, y constantemente anda en coche con hermosos caballos, y quiere aparecer continuamente como hombre á la moda, Ud. gastará mucho dinero.  
 C. ¿Y cómo gastaré poco?  
 F. Llevando una vida completamente campestre, la cual es la más agradable después de pasar el invierno en el bullicio de la ciudad y de los negocios.  
 C. Explique esa vida campestre, que tiene los grandes atractivos de ser agradable y barata.

- F. In the first place you hire a cottage for the season.
- C. But I should have to furnish it.
- F. No, they let them with all the necessary furniture, and even with kitchen utensils and china.
- C. And I have to take servants?
- F. Of course.
- C. And what shall I do about the market?
- F. Don't be disturbed about that; people will come to your house continually to sell eggs, hens, chickens, ducks, turkeys, geese, and vegetables, very fresh and of all kinds.
- C. And beef?
- F. You will find that also, as well as mutton, veal, etc.
- C. And fruit?
- F. There is every kind of fruit. And you have not asked about the principal thing, which is fish, fresh every day.
- C. Is there a good chance to bathe?
- F. Besides the sea-bathing, there are fresh-water ponds and also a little river, which, although small, is very agreeable for taking a bath.
- C. Well, after what I have heard I cannot do less than determine to take the cottage.
- F. I am very glad of it.
- C. When are you going?
- F. The fifteenth of June.
- C. Do you take all your family, with you?
- F. As I do every year.
- C. I think if my wife likes the place, we will spend the whole summer with you and your family.
- F. It seems to me that you will like it. Besides what I have
- F. En primer lugar alquila Ud. una casita de campo por la estación.
- C. Pero tendría que amueblarla.
- F. No, señor, las alquilan con todos los muebles necesarios, y hasta con los utensilios de mesa y de cocina.
- C. ¿Y tengo que llevar sirvientas?
- F. Por supuesto.
- C. ¿Y cómo haré para el mercado?
- F. Pierda Ud. cuidado; vendrán á la casa vendiendo continuamente huevos, gallinas, pollos, patos, pavos, gansos, y legumbres, muy frescas y de todas clases.
- C. ¿Y carne de vaca?
- F. También encontrará, lo mismo que carnero, ternera, etc.
- C. ¿Y frutas?
- F. Hay toda clase de frutas. Y no ha preguntado Ud. por lo principal, que es pescado, fresco todos los días.
- C. ¿Hay facilidad para bañarse?
- F. Además de los baños de mar, hay pozos de agua dulce y también un riachuelo, que, aunque es pequeño, es muy agradable para tomar un baño.
- C. Pues, después de lo que he oído no puedo menos que resolverme á tomar la casita de campo.
- F. Me alegro mucho de eso.
- C. ¿Cuándo se va Ud.?
- F. El quince de Junio.
- C. ¿Lleva Ud. toda la familia con Ud.?
- F. Como hago todos los años.
- C. Yo creo que si á mi señora le gusta el lugar, pasaremos juntos con Ud. y su familia todo el verano.
- F. Me parece que á Ud. le gustará. Además de lo que he dicho, hay

- said, there is pure air and a temperature neither cold nor warm. It is a very healthy place.
- C. Well, if it has so many good things, I think I shall not only hire the cottage, but buy it.
- F. How pleased I should be!
- C. For me it would be a great rest to avoid having the eternal question asked me one hears from the first of January: "Where do you intend to spend the summer?"
- un aire puro y una temperatura que no es fría ni calurosa. Es un lugar muy sano.
- C. Pues, si tantas cosas buenas tiene, creo que no solamente alquilaré la casa de campo, sino que la compraré.
- F. ¡Cuánto me alegraría de eso!
- C. Para mí sería un gran descanso el evitar que se me hiciese la eterna pregunta que se oye desde el primero de Enero: "¿Dónde piensa Ud. pasar el verano?"

## LESSON X.

## To be committed to memory.

Tenth lesson.	Lección décima.
Housekeeping.	Manejo de casa.
To order — you ordered me.	Ordenar — Ud. me ordenó.
It is broken (to pieces).	Está hecho pedazos.
A dinner-plate.	Un plato llano.
A soup-plate.	Un plato hondo.
So that.	De manera que.
That I may buy.	Que yo compre.
That he may put the chairs in their place.	Que él ponga las sillas en su lugar.
That she may keep house.	Que ella maneje una casa.
That we may count the silver.	Que nosotros contemos la plata.
That you may buy table-cloths and napkins.	Que vosotros compréis manteles y servilletas.
That they may arrange a box.	Que ellos acomoden una caja.
That they may cook very well.	Que ellos cocinen muy bien.
A cup — a small cup.	Una taza — una tacita.
A carving-knife.	Un cuchillo de trinchar.
The box that is sealed.	La caja que está sellada.
I am going home.	Voy á casa.
The servant that sets the table.	La sirvienta que pone la mesa.
The gentleman who comes.	El caballero que viene.
The friend of whom we speak.	El amigo de quien hablamos.
The gentlemen with whom I spoke.	Los caballeros con quien hablé.
The plate that is on the table.	El plato que está sobre la mesa.
The house in which I live.	La casa en que vivo.
This said, there is no more to say.	Dicho esto, no hay más que decir.
He told me not to come (that I should not come).	El me dijo que no viniese.
Who knocks at the door?	¿Quién llama á la puerta?
Mary, set the table.	María, pon la mesa.
Up that way.	Hacia allá.
Are they up?	¿Están ellos levantados?
I am not acquainted with him.	No le conozco.
Within my reach.	A mi alcance.
At a window.	Asomado á una ventana.
Let them bring up the dinner.	Que suban la comida.
Up two flights of stairs.	Al segundo piso.
I do not know whether to do it or not.	No sé si lo haga ó no.

## Reading Exercise.

## Housekeeping.

By the first train to-day I send four boxes, containing all the table and kitchen utensils that you ordered of me. In the box marked "number one" (No. 1) go a dozen and a half of dinner-plates, a dozen soup-plates, a soup tureen, twenty cups and twenty saucers, a salad-dish, several oval and round dishes for vegetables, meat, and fish, two sauce-boats and a butter-dish. I have packed this so that nothing should break, and all goes wrapped up in the table-cloths, of which two are colored and two white, and the napkins to match. In the box marked "number two" (No. 2), that goes marked "with care," are all the glass-ware, wine and champagne glasses; also tumblers, goblets, preserve-dishes, and fruit-dishes; also the decanters. All is there, packed with the greatest care. "number three" (No. 3), which is a small box, very heavy, and is sealed, contains all the silver specified in the enclosed list. The box "number four" (No. 4), which is very large and strong, secured with iron hoops, contains kettles, two frying pans, spits, pans of all sizes, a large carving knife, a coffee-pot and a tea-pot, eight flat-irons, a spice-box, several earthenware pots, a pair of tongs, a shovel and poker, and several large iron and wooden spoons.

## List of Silver.

- 1 soup ladle.
- 2 dozen forks.
- 2 dozen teaspoons.

## Manejo de casa.

Por el primer tren de hoy remito cuatro cajas, conteniendo todos los utensilios de mesa y de cocina que Ud. me encargó. En la caja marcada con el "número uno" (No. 1), van una docena y media de platos llanos, una docena de platos hondos, una sopera, veinte tacitas y veinte platillos, una ensaladera, varios platos ovalados y redondos para legumbres, para carnes y para pescado, dos salseras y una mantequillera. He puesto esto de manera que no se quiebre nada, y todo va envuelto en los manteles, que son dos de color y dos blancos, y las servilletas correspondientes. En la caja "número dos" (No. 2), que va marcada "con cuidado," va toda la cristalería, copas para vino, y para champaña; también vasos, copas, dulceras y fruterías; también las alcarrazas. Todo va puesto con el mayor cuidado. La "número tres" (No. 3), que es una caja pequeña, muy pesada, y está sellada, contiene toda la plata que va especificada en la lista adjunta. La caja "número cuatro" (No. 4), que es muy grande y fuerte, asegurada con aros de hierro, contiene calderos, dos sartenes, asadores, cazuelas de todos tamaños, un cuchillo grande para trinchar, una cafetera y un pote para te, ocho planchas, una caja de especias, varias ollas, unas tenazas, una pala y un atizador, y varias cucharas grandes de hierro y de madera.

## Lista de la Plata.

- 1 cucharón.
- 2 docenas de tenedores.
- 2 docenas cucharitas para te.

2 dozen large spoons.  
12 dozen soup spoons.  
4 dozen salt spoons.  
2 dozen mustard spoons.  
1 dozen dessert knives.  
2 dozen plated knives.  
1 large vegetable fork.  
1 dozen small oyster forks.

4 napkin rings.

**Translate into Spanish.**

*Housekeeping.*

Mrs. B. Mary!

M. Yes, Ma'am.

Mrs. B. To-day is Saturday : have you changed the sheets and pillow-cases of the beds and put on clean counterpanes?

M. Yes, Ma'am; and as I found that the little embroidered mats on your dressing-table and bureau were a little soiled, I changed them, and put them with the clothes for the wash.

Mrs. B. That is right; but you must not put them with the other clothes, because that would spoil them. You must wash them separately in tepid water, with a little soda in it.

M. Very well, Ma'am. [yet?

Mrs. B. Have you swept the room?

M. I have no broom, Ma'am; mine is all worn out, and the new one you ordered has not come.

Mrs. B. How tiresome! Perhaps it will come now. Then of course you could not dust.

M. No, Ma'am; but as soon as I can sweep I will dust, and wipe all the furniture with a damp cloth.

Mrs. B. That is right; and to-day you must clean the silver, because we have company to dinner this evening.

2 docenas cucharas grandes.  
12 docenas cucharas para sopa.  
4 docenas cucharillas para sal.  
2 docenas cucharillas para mostaza.

1 docena cuchillos para postres.  
2 docenas cuchillos plateados.  
1 tenedor grande para legumbres.  
1 docena de tenedores pequeños para ostras.  
4 anillos para servilletas.

**Translate into English.**

*Manejo de Casa.*

La Señora B. ¡María!

M. Señora.

Sra. B. Hoy es sábado : ¿has cambiado las sábanas y las fundas de almohada de las camas y puesto colchas limpias?

M. Sí, Señora; y como encontré que los pañitos bordados de su tocador y de su cómoda estaban un poco sucios, los cambié, y los puse en la ropa para lavar.

Sra. B. Muy bien hecho; pero no los debes poner junto con la otra ropa, porque los echaría á perder. Los debes lavar por separado en agua tibia, poniéndole un poco de soda.

M. Muy bien, Señora. [tos?

Sra. B. ¿Has barrido ya los cuartos?

M. No tengo escoba, Señora; la mía está toda gastada, y la nueva que Ud. encargó no ha venido.

Sra. B. ¡Qué fastidio! Quizá vendrá ahora. Entonces por supuesto no podías sacudir.

M. No Señora; pero tan pronto, como pueda barrer sacudiré, y limpiaré todos los muebles con un paño húmedo.

Sra. B. Muy bien; y hoy debes limpiar la plata, porque tenemos personas invitadas á comer esta noche.

M. With what shall I clean it?

Mrs. B. I always prefer whiting. You must never use the silver-polish they sell at the door : it is apt to spoil the silver.

M. Yes, Ma'am. I shook the curtains to-day as well as I could, without taking them down. They were full of dust.

Mrs. B. That was quite right.

M. And, Ma'am, in arranging the ornaments on the pier table, I broke a little pink cup; I am very sorry; but my hand slipped, and it fell on the marble.

Mrs. B. How sorry I am! Was it broken so that it cannot be mended?

M. I think so. It is broken to pieces.

Mrs. B. Well, it can't be helped; but another time you must be more careful. Mary, . . . there is that cat again! Can't you prevent her coming into the parlor? How many times have I spoken about it?

M. She will come, in spite of all I can do.

Mrs. B. Did you shut her up last night?

M. I could not find her to shut her up; but I closed all the doors, so that she had to sleep on the stairs or in the entry.

Mrs. B. Be sure that she is shut up in the cellar, to-night; and don't let her come into the dining-room, on any account.

M. I will do so. At what time shall I set the table?

Mrs. B. Dinner ought to be ready at half past six.

M. When shall I serve the cakes?

Mrs. B. . . . the ices.

M. ¿ Con qué debo limpiarla?

Sra. B. Yo prefiero siempre los polvos blancos. No debes usar nunca para limpiar plata esos polvos que venden en la puerta, generalmente la echan á perder.

M. Sí, Señora. Yo sacudí las cortinas hoy lo mejor que pude, sin necesidad de descolgarlas. Estaban llenas de polvo.

Sra. B. Hiciste muy bien.

M. Y, Señora, arreglando los adornos de la consola, quebré una copita rosada; lo siento mucho; pero so me rodó la mano, y cayó sobre el mármol.

Sra. B. ¡ Cuánto lo siento! ¿ Y se quebró de manera que no se pueda pegar?

M. Ya lo creo. Está hecha pedazos.

Sra. B. Bien, qué se va á hacer; pero en otra ocasión debes tener más cuidado. ¡ María, . . . ahí está ese gato otra vez! ¿ No puedes evitar que venga á la sala? ¿ Cuántas veces he hablado de eso?

M. Vendrá, á pesar de todo lo que yo haga.

Sra. B. ¿ Lo encerraste anoche?

M. Yo no pude encontrarlo para encerrarlo; pero yo cerré todas las puertas, de manera que tuvo que dormir en la escalera ó en el corredor.

Sra. B. Ten cuidado de encerrarlo en el sótano esta noche; y no lo dejes entrar por ningún motivo en el comedor.

M. Así lo haré. ¿ Á qué hora debo poner la mesa?

Sra. B. La comida debe estar puesta á las seis y media.

M. ¿ Cuándo debo servir las tortas?

Sra. B. Con los helados.

- M.* What wine-glasses shall I take out?  
*M.* ¿Qué copas para vinos debo sacar?  
*Mrs. B.* Those for Sherry, Bordeaux, and Champagne. And, Mary: take care not to spill anything on the guests, or break any plates!  
*Sra. B.* Copas para Jerez, Burdeos, y Champaña. María, ¡ten cuidado de no derramar nada obrns los convidados, ni quebrar ningún plato!

## LESSON XI.

## To be committed to memory.

Eleventh lesson.	Lección undécima.
A travelling-bag.	Un saco de noche.
A shaving-case.	Un estuche de afeitarse.
A hack.	Un coche de plaza.
Spanish is spoken here.	Aquí se habla español.
To play the piano very well.	Tocar piano muy bien.
What is your name?	¿Cómo se llama Ud.?
Provided he works.	Con tal que él trabaje.
To accomplish.	Llevar á cabo.
Nevertheless.	Sin embargo.
To speak about some business.	Hablar sobre un negocio.
To go in search of somebody.	Ir en busca de alguno.
He is at dinner.	El está comiendo.
Before a house.	Delante de una casa.
By-and-by.	Más después — luego.
To understand a thing.	Entender una cosa.
Who is there?	¿Quién está ahí?
To whom have I the honor of speaking?	¿A quién tengo el honor de hablar?
What do you mean?	¿Qué quiere Ud. decir?
Do you want anything?	¿Tiene Ud. necesidad de algo?
What do you want? (or desire).	¿Qué desea Ud.?
Excuse me.	Dispéñeme Ud.
I am entirely at your service.	Estoy enteramente á sus órdenes.
Thank you — thanks.	Doy á Ud. las gracias — gracias.
What are we going to do?	¿Qué vamos á hacer?
I give you my word of honor.	Doy á Ud. mi palabra de honor.
You are mistaken.	Ud. se engaña.
It is probable.	Eso es probable.
He from whom I heard it.	Aquél de quien lo oi.
What time is it?	¿Qué hora es?
I have no time to do that.	No tengo tiempo para hacer eso.
He has no friends.	No tiene amigos.
We have no bread.	No tenemos pan.
They have no letters.	No tienen cartas.
There is no necessity for speaking.	No hay necesidad de hablar.
To wash one's self.	Lavarse.
To have washed one's self.	Haberse lavado.
Washing one's self.	Lavándose.